

## Comisión de Aplicaciones Informáticas

### Herramientas para trabajar con archivos de imagen

por **María Elena Nuñez Valle**

¿Cuántas veces deseamos que existiera una herramienta así? ¡Y cuánto tiempo habiéramos ahorrado!

Se trata de los convertidores de documentos o programas de OCR (*Optical Character Recognition*). Además de una herramienta de conversión de documentos en papel (cartas, contratos, tablas, manuales...) a formato electrónico, en la práctica, este tipo de software es capaz de convertir a formatos tales como Microsoft Word o Excel los archivos de imagen más difundidos (por ejemplo, formatos PDF, TIFF, JPG, BMP). Los archivos PDF, por ejemplo, se difunden por correo electrónico y a través de Internet, pero la información que contienen no puede ser modificada. Esto supone una importante sobrecarga de tiempo en nuestro trabajo de traducción o corrección.

Los OCR permiten abrir estos archivos de imagen y convertir la información que contienen a los formatos más recientes de las aplicaciones informáticas más extendidas, como Word, Excel y 38 otros formatos, conservando (hasta en un 95%, según los casos) el diseño, el texto, los gráficos y las tablas.

Un rápido recorrido por algunas de las características de este software:

**Formato:** Este tipo de software respeta la disposición exacta de la página original. Las columnas, las tablas y los gráficos se

mantienen en su lugar, y el texto se acomoda con naturalidad.

**Reconocimiento multidioma:** En algunos casos reconoce más de 100 idiomas diferentes, incluso en una misma página.

**Módulo quitamanchas:** Reduce la suciedad y las sombras de los fondos, y consigue convertir documentos que no podrían ser reconocidos de otro modo: faxes, copias de fotocopias, etc.

**Enderezado automático:** Los documentos explorados quedan a menudo torcidos o desviados. El proceso de enderezado permite corregir automáticamente todas las páginas exploradas.

**Salida HTML:** Convierte documentos a páginas Web. La salida HTML WYSIWYG pone al alcance de un clic la conversión integral de los documentos en páginas Web listas para su publicación.

**Exportación a PDF:** Al momento de exportar el documento se abre una gran lista de formatos, que van desde los correspondientes a procesadores de texto, pasando por RTF y PDF, hasta formatos para eBooks. Las posibilidades de importación y exportación de archivos son de lo más amplias, incluidos todos los formatos relacionados al texto.

## Comisión de Aplicaciones Informáticas

### Preguntas frecuentes sobre tecnología

La comisión de aplicaciones informáticas está preparando una base de información sobre herramientas que ayudan al trabajo de traducción. La mayoría surgen a partir de consultas que nos hicieron, cómo resolver algunos problemas técnicos cuando estamos en el último momento de la entrega y no sabemos dónde encontrar esta información.

Invitamos a todos los colegas a hacernos llegar sus preguntas e inquietudes para hacer de éste un espacio que nos sirva a todos.

Los mensajes pueden enviarse a:

**[aplicacionesinformaticas@traductores.org.ar](mailto:aplicacionesinformaticas@traductores.org.ar)**

El archivo se puede ver o descargar del sitio web del Colegio [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar), botón Herramientas.

## Comisión de Relaciones Institucionales

### Octava Caminata Traductores en marcha

por **Diana Rivas**

Durante todo este año y a pesar de ser una actividad no académica, con un grupo de la Comisión de Relaciones Institucionales seguimos adelante y obtuvimos muy buenos resultados a lo largo del año. Obviamente, lo mismo hizo gente de algunos Consejos Profesionales de CEPUC y en esta Octava Caminata del 2004 y con la ayuda del tiempo porque fue un día muy lindo, hubo una gran concurrencia de traductores, contadores e

ingenieros para compartir un momento distendido, más allá de la actividad profesional que nunca se olvida y siempre está presente en todo ámbito.

La actividad consistió en varias vueltas de caminata alrededor del lago, otros decidieron ir a trotar y todos terminamos haciendo la clase de gimnasia y luego compartimos agua y cereales en medio de una charla de camaradería.